

Chungguo Sin Wenz Chubu •

• 中國新文字初步

Z11930

(3)

(Beifangxua)
(北方話)

上海新文字出版社出版

Shangxai Sin Wenz Chuban She Chubai

1938

4430
2120

上海
新文字出版社
惠贈



MG
H125.14

14

2

Chungguo Sin Wenz Chubu

(Beifangxua)

上海新文字出版社出版

Shangxai Sin Wenz Chuban She Chuban

1938n 5ye 1rh



3 1764 3143 9

編 前 的 話

幾年來，新文字運動在一般人努力的推動下，得如此神速的進展，使認識新文字的人一天多似一天，這因為新文字自有它不能抹煞的長處及時代和社會的需要。

目前因為孤島上關於適於智識份子自修的新文字書籍沒有，所以我們出版這小冊子，以供需要。

對於新文字，因為還有許多人懷疑着，觀望着，而且正有許多人在反對新文字，所以我們特地將前人的各種理論整理一下，重新安排一下，以解答許多的問題。

新文字在艱難困苦的環境中長成，牠本身當然不能說沒有缺點；但這在我們的實踐過程中，可以克服的，而且我們現在應該注全力於擴大推行中，不應該斤斤於幾個字面。

本書因為時間侷促，錯誤在所不免，望各同志隨時指出糾正。

附錄拼音表五種，在我們念書或寫作的時候，很可以拿來作參考的。

編 者 一九三八，四，一一。

+14399

目 錄

編前的話

理 論

1. 中國每十個人有八個人不識字..... 1
2. 爲什麼他們會不識字呢？..... 1
3. 漢字的演變..... 2
4. 漢字有三大缺點..... 2
5. 怎樣才能叫大家都識字呢？..... 3
6. 中國話能不能用拼音文字寫？..... 4
7. 歷史上的漢字改革..... 5
8. 什麼叫拉丁化？..... 6
9. 爲什麼要採用拉丁字母？..... 6
10. 拉丁化不是外國話..... 7
11. 拉丁化不是要滅亡漢字..... 7
12. 拉丁化並不是把已經統一了的語言故意把它分裂..... 8
13. 統一語的促成..... 8
14. 實行拉丁化後我們到外省去不是和到外國一樣了麼？ 9
15. 學了拉丁化文字沒會有書看麼？..... 10

方 案

做文章就是說話	12
字母和讀音	13
音段的構成	15
寫法規則	17
大寫和標點符號	21
其他文法上的規則	22
文 選	25
附 錄	29
拼音表(一——五)	30

理 論

(1) 中國人每十個人中有八個人不識字

據政府最近統計，全國四萬萬三千多萬人口中，大約有三萬萬四千多萬人不識字。就是說：在十個人中，有八個人是不識字的。現在的文字已不是大家的東西了，說他沒有文字亦不能算過火。若是中國民族要在世界上生存下去，那些燈紅會對酒綠的文人，並無用處，却全靠大家切實的智力，是明明白白的。那麼，首先就得除去傳佈智力的阻礙，把文字交給大家，也是明明白白的。

(2) 爲什麼他們會得不識字呢

第一，因爲在帝國主義和封建勢力兩重壓迫下面的中國大多數人民，都很苦，沒有錢，也沒有時間來讀書識字。第二，因爲中國的老漢字，是幾千年來統治者壓迫大眾的工具，不適於現代大眾使用，而且象形漢字非常難學，不但大眾沒有學會的可能，就是有钱有勢的人，化了一二十年的功夫，終究學不好的也多得很多。

(3) 漢字的演變

因為我國文字是象形的，在最古的時候，要寫人字，就畫一個人的樣子，要寫日，月，星，山，就得畫出日，月，星和山的樣子，後來生活漸漸的複雜起來，就想出會意，指事，假借，轉注等。最後變了原形，專從聲音上着想。秦漢而後，因事實上需要，又改了不少，不過此後差不多沒有什麼大的發展了。同時，一般士大夫竭力的要使文字更加難起來，專門去翻點古董出來玩玩，因為這樣可以使他們特別的高貴和尊嚴。但是民間語言不停的演進，於是文字與語言相隔愈遠，漸漸的脫離了大眾，成為專門壓迫大眾的工具。

(4) 漢字有三大缺點

1. 牠早失了字形的表意作用。我們不但要憑空記住一塊一塊的圖形(寫法)，並且要記住讀法和意思。要讀得通順一點，非要化上十來年苦功不可。在這樣多忙的時代，能讀十年書的人究竟是極少數啊！費去了無數的精力，時間和金錢，不過學着一點漢字的皮毛，還在於一般生活在貧窮困苦境遇的大眾，無論如何是不可能而且是不必要的。即使是有這種可能的話，但在這種環境之下，誰有這種清福呀！

2. 文字和口語不統一。話這樣說，字却偏要那樣寫。舉本國

的文字，好像學外國文一樣的難。不但難：許多口語常用的詞兒不能用牠來寫；新的生活所需要的詞兒，牠既沒有，又不容易介紹，要想創一個新的字又非常的難。

爲什麼我們要主張用口語寫呢？這是明白的事，但看英法等國文字，因爲他們是接近口語的，在牠們學起來比我們學國文不費力得多。就是我國五四時代的白話文，也因爲比較接近口語的緣故，所以得有今日的成就。因爲口語是我們的父母語，拼音字母又簡單，我們能在短時期內學會，拿多餘的光陰和力量來研究現代必需的智識。

3. 牠不國際化。牠始終停留在原始的階段上，無法跟現代科學技術——電報，打字，印刷，檢字，編目——結合。科學上的術語要想譯成「準確的漢字」，是一件很不可能的事。吳稚暉先生形容漢字排字之難曾說過這樣的話：「每檢一稿，便如驢旋螞轉，足不出戶，日行千里。」真是妙喻。

(5) 怎樣才能叫大家都識字呢

第一要大衆得到解放，第二要改革文字。改革文字，才好叫大衆都識字，都有機會獲得知識，有了知識，也就容易獲得解放。敷衍式的千字課和識字運動，在二三個月的短期內，教會了幾百個方塊漢字，又要學讀音，又要學寫法，又要學不是本地的口語。即使學了完全不忘記，能否應用自如，又是一個問題？假如

用本地音教吧，至多祇能照字面讀出聲音來罷了，牠的意義是要經過一番仔細的解釋無疑。所以我們主張創造拼音文字來改革漢字。

(6) 中國話能不能用拼音文字寫出來

反對新文字的人說：「不可以」。他們的理由是：

1. 四聲關係。他們說：「中國話里有四聲，有很多的話，音完全一樣，就是靠四聲來分別，比方 i (衣)，i (移)，i (椅)，i (意)；這些字用漢字寫出來，一看就明白，用拼音文字寫出來，用完全一樣的幾個字母，就分不出來了。

據我看起來，這是不成理由的，我們寫新文字不是一個一個音段分開寫的；是兩個，或好幾個音段連着寫。並且我們說話是一句一句地說的，新文字是根據說話來寫的，所以很容易明白，也沒有混同的毛病，比方：衣服，移動，椅子，意思。其實我們在日講話的時候，因為聲調的關係，往往同是一個詞句，讀出兩樣腔調來。但這些是用不到在字面上表示出來的，否則，我們寫一篇文章就像編字典一樣的，必須把每一個字的詞類，性別，聲調等等分別得明明白白，那真是不勝其煩了。

2. 反對的人又說：「中國漢字雖然難學，但是它統一了中國，比方：南方人不懂北方話，可是能懂北方人寫的文章，有漢字可以使各地方的人，互相傳達意見。」我們來看看這種意見對不

對，……………也是不對的。(說明請參閱第14條)

(7) 歷史上的漢字改革

從前錢玄同想用國際音標像(ə ɔ:)拼寫中國話，發音是不錯了，可是用起來比漢字更難。也有人提到用速記法代替漢字，寫起來倒便當，可是除了本人以外，別人就很難懂了。又莊澤宣一度提到科學字，每字注出唇齒的位置與張合角度，送氣強度，科學倒是科學的，可是除科學家以外，便無人敢問了。

歷史上又有外國的教士用拉丁字母拼出來的各種方言福音，到教會了不少的人。又有盧懋章的「切音新法」，吳稚暉的「豆芽字母」，雖然都遭名流學者們的反對，但需要是一天增加一天。1904年發表了王照的「官話字母」，倣摹日本假名，採用漢字偏旁，得到當時名人嚴修，吳汝綸和袁世凱等的鼓吹推行，印行書報，在北方流行一時。後來勞乃宣於1907年完成「簡字全譜」，包括全國各地方音，這是他比人獨到的地方。可是當他在1908年奏請西太后頒行時竟遭學部反對。1918年注音字母由教育部正式公佈。1930年又改為「注音符號」。它祇能適用於注音，幫助學習漢字。若把牠當獨立文字使用，則缺點很多，而且它並不比ABC容易認。

國語羅馬字於1928年由大學院正式公佈。它比以前的種種進步多了，可是因為有四聲的變化，使拼法繁難複雜，同時它能寫

得出的，祇是少數人能懂的北平話，它要識字的人先連話也說不出來。這好比剪草機剪草，這是削足適履的辦法。國語羅馬字運動者主張廢除漢字，同時認為注音附號不能代替漢字，而用羅馬字(拉丁字母)來代替，採取詞兒連寫，這是他們進步的地方。

(8) 什麼叫拉丁化

文盲大眾雖然不識字，話是會說的。把他們的說話，用拉丁字母來拼寫，這就是所謂「中國話寫法拉丁化」，簡稱「拉丁化」。這是一種新的大眾語文，所以也叫做「新文字」。現在各地大眾的口音還沒有統一，所以拉丁化要依照了各地的口音，來創造各區的拉丁化的新文字，這才能叫大家容易學會。

(9) 為什麼要採用拉丁字母

我們知道，拼音文字，是用音符(字母)來代替語言的聲音。這種符號有各種各樣的。拼音文字的系統，也有各種各樣的。有拉丁，希臘，阿拉伯，蒙古，猶太，斯拉夫等拼音文字的系統。但其中最通行的要算拉丁字母了。大多數的國家，如英，美，德，法，意大利等等，都用拉丁字母。

在蘇聯有一百七十多個民族，除中國民族以外，其餘的都用拼音文字。可是這些拼音文字都不是一樣的，有的用拉丁字，阿拉伯字，在高加索有兩個民族，各有自己的文字，以上這些都是

拼音文字，但是在這些文字中有些是很難學的。所以有很多的民族已經把自己的舊文字取消，用拉丁字母代替了。因為用了拉丁化文字，很快的在掃除文盲。列寧說過：「拉丁化，在東方是一個偉大的革命。」在蘇聯各民族文字拉丁化，已經有很大的成績，這種成績，甚至影響到了外國。比方：土耳其和蒙古根據蘇聯各民族的經驗，把自己舊的文字取消，也採用拉丁化的文字了。所以拉丁字母是頂國際化的。

而且在科學上，拉丁字母早已佔了很重要的位置，像數學上的符號，化學原質的符號，醫學上的名詞，都採用拉丁字母，此外如中國和日本的鐵路站名，郵局戳子，也都用拉丁字母拼音。

拉丁字母已經是現代人必備的常識，溝通國際文化的媒介。所以中國話採用拉丁化拼音。

(10) 拉丁化不是外國話

用拉丁字母拼英國話就是英文，拼德國話就是德文，拼法國話就是法文，那麼用牠來拼中國話當然是中文無疑了。

(11) 拉丁化不是要滅亡漢字

拉丁化果然要廢除漢字，把漢字從日常使用中排除出去，因為這樣難的字是不適於大眾日常使用的；但是拉丁化並不想滅亡漢字。漢字廢除以後，還可叫少數漢字專家去研究，所以中國古

代文化也決不會因此滅亡。已經滅亡的文字，像殷商的甲骨文字，我們還要去發掘，現存的漢字，我們自然不會去燬滅它的，而且也沒有這樣做的必要的。

(12) 拉丁化並不是把已經統一了的語言故意把它分裂

第一，我們目前的漢字，表面上雖係全國統一的，其實各地的讀音，還是分歧的；第二，漢字字面上的全國統一性，只限於百份之二十的人們，和其餘百分之八十的大衆，是毫不相干的；第三，中國的語言，早就不統一的，拉丁化不過承認這個事實，並不是故意把它弄得分裂。

(13) 統一語的促成

中國的大衆對於漢字的存在，不但沒有沾過什麼光，反而吃了許多特權者的虧。拉丁化以後，各區文字雖有口音上的差別，但各地大衆却確實獲得了讀書求知識的機會。而且在拉丁化以後，各區方言的傳習，以及方言的交溶，會非常迅速，各區方言也就慢慢地統一了。目前中國還沒有一種全國統一的口頭話，目前還沒有的，要它立刻有，是做不到的。如果說用某一地的土話來做標準語，那一定要失敗，過去「國語運動」的失敗，就是一個頂明白的例子。

新文字是最合理的文字，它要使中國每一個角落都充滿着新文字的生氣與力量，每個人都懂新文字，能使用新文字，然後再規定一個單位的方言（如北方話）做標準的語言。大家從新文字上去統一語言。

(14) 實行拉丁化以後我們到外省去考察不是和到外國去一樣了麼？那不是把中國分裂了嗎？

第一，我們要知道：人們並不是靠了語言文字來統一的。人們之間的統一和對立，是由他們的物質的利害來決定的。在利害一致的人羣中，任何方法都不能阻止他們的統一，而在利害衝突的人羣之間，即使應用同一的語文，也不能叫他們不「對立」。

第二，我要問：到外省去的是怎樣的一種人？如果是一個苦力，那麼他目前何嘗有到外省去「考察」的福氣？而且苦力對於各種傳單報紙之類是從來不看的。所以即在尚有漢字的現在，漢字也並未給他一點方便。至於說到將來拉丁化普及之後吧，一則各區方言的傳習會變得極容易，二則即使只懂本區文字，報紙價目表菜單單據等不妨用各區文字來印刷或書寫，目前上海不就有五六種文字的報紙，電車裏也有中英法文的價目表，西菜館的菜單不也是中西文俱備的嗎？所以目前假定真有個本地的苦力能到外省去「考察」，雖有漢字，他也會「弄得好像到了外國一樣」，而

在拉丁化實行以後，即無漢字他亦可以自由「考察」。但如去考察的人是個洋行買辦，那更不成問題了。他們即使真的「到了外國」，也能隨帶翻譯，決無困難的。但是對於他們的便利與否，拉丁化是無意過問的。

講到通信，譬如一個上海人寫信給一個山東人，至少在通信之前他們已有了語言或文字上的交通，或許他們都已經跑過了好些地方，對於別處的語言文字(指新文字)已有了相當的理解力，那麼這是不成問題的了。如果以前彼此毫無關係，那怎麼會有通訊的事情呢？譬如，一個沒有到過別處的廣東鄉民，用廣東話寫一封信給一個不懂廣東話的北平鄉民，那因為他們對外界很少接觸，對別處方言當然不了解，那我們可以斷定他非請人翻譯不可，可是縱然那位廣東鄉民吃飽飯，沒事幹，忽然心血來潮，要和那個不知家住那里姓甚名誰的北平鄉民交通交通，請問這封信用什麼方法投遞呢？總而言之，漢字的存在既與大眾無關，他們也決不會因為漢字的廢除而吃虧；在拉丁化的過程中，文盲大眾一無所失，而有所得，那是明明白白的事。

(15) 學了拉丁化文字會沒有書看麼

在目前拉丁化文字書籍固然非常之少，但目前漢字印刷的日報刊物圖書，究竟有多少種適合於大眾閱讀的呢？他們即使吃了一顆仙丹，從明天起就識得漢字了，他們也會覺得沒有東西可讀

。拉丁化還在開始推行時期，所以目前和漢字一樣的沒有什麼東西可供他們閱讀。但是隨着拉丁化運動的進展，從事拉丁化的人如能積極編印一些大眾讀物，那麼只要一二年之後，恐怕已略識漢字的大眾，不學拉丁化倒要覺得無書可讀了。

好 息 消 一 束

▲陳鶴琴先生編了許多初級的新文字書籍在世界書局出版。

▲現在上海新文字研究會正在計劃出版新文字詞典二種。一種文盲用，一種智識份子用，也在世界書局出版。

▲上海新文字研究會的通訊址是郵政信箱1741。

▲上海青年會新文字研究班同學會最近成立，工作甚為緊張

▲上海新文字研究會，慈聯會，青年會，合辦北拉講習班教師研究班已經成立，專門造就高級新文字教師。

▲本社為供給新文字理論上的探討擬搜集各種關於新文字的文章出版一本小冊子希望海內外熱心新文字者多賜佳作。

寄交上海商務印書館張英博交。

方 案

做文章就是說話

文字是代替說話的，所以做文章就是說話。話這麼說，字也就這麼寫。中國話跟別國的話沒有兩樣，在說話的時候兒都要發出音來。一句話細細分起來，可以知道是由幾個「詞兒」組成的。一個詞兒是由一個或者幾個「音段」組成的。一個音段是由一個「聲音」或者幾個聲音組成的。嘴裏的聲音，我們在紙上可以用記號寫出來。每一個聲音，在拉丁化裏就用一個或幾個「字母」來表示。所以字母就是代替聲音的記號。

比方說：「我現在寫文章」(Wo xianzai sie wenzhang)。
這是一句話，這句話分析起來就像下面的樣子：

話	wo xianzai sie wenzhang (我現在寫文章)										
詞兒	wo		xianzai			sie		wenzhang			
音段	wo		xian		zai		sie	wen	zhang		
聲音	w	o	x	ian	z	ai	s	ie	w	en	zh ang
字母	w	o	x	i a n	z	a i	s	i e	w	e n	zh a ng

上面這句話有四個詞兒，共有六個音段，十二個聲音，十八個字母。（漢字只能分析到一個個的字為止，漢字一個字就是一個音段）。

明白了上面的道理，寫文章就容易了。我們只要用字母拼做聲音，由聲音構成音段，由音段組成詞兒，把詞兒湊成一句話，（不過詞兒和詞兒之間要隔開一點地位的），把許多話連起來就是一篇文章。這樣做文章就覺得是一件很容易的事。

字 母 和 讀 音

1. 字母表——拉丁化里頭，一共有二十八個字母。這些字母可以寫出北方話中一切的聲音，可以寫隨便什麼話。

大寫 小寫 讀音 注音字母 國際音標

A a 啊 Y a

B b 白 ㄅ p

C c 此 ㄘ t's

Ch ch 尺 ㄘ' ㄊ' tʃ

D d 得 ㄉ t

E e 厄 ㄜ e

F f 非 ㄈ f

G g 革 ㄍ k

I i 意 ㄣ i

大寫 小寫 讀音 注音字母 國際音標

J j 意 ㄐ i

K k 克 ㄎ k'

L l 勒 ㄌ l

M m 沒 ㄇ m

N n 內 ㄋ n

Ng ng【註】 ㄋ' ŋ

O o 哦 ㄛ o

P p 不 ㄆ p'

R r 二 ㄖ er

Rh	rh	日	四	ㄖ	W	w	五	ㄨ
S	s	四	ㄣ	s	X	x	黑	ㄨ
Sh	sh	十	尸	ʃ	Y	y	雨	ㄩ
T	t	特	ㄣ	t'	Z	z	子	ㄗ
U	u	五	ㄨ	u	Zh	zh	紙	ㄗ

【註】j,w,發音跟i,u,同。 ng發音見四條。

zh,ch,sh,rh 四音，是北方話裏特有的，別區人要特別注意。

2. 母音和子音——28個字母中，a,e,i,o,u,y 六個是母音，此外22個都是子音。

3. 複雜音母——有十五個：

ai(愛。ㄞ)	ei(允諾的聲音。ㄟ)	mai_uo 賣國	meimei 妹妹
ao(奧。ㄠ)	ou(歐。ㄡ)	lactour 老頭兒	loudou 漏斗
ie(也。ㄟ)	ia(鴉。ㄩ)	giegi 階級	giali 家里
iao(要。ㄠ)		siaomaor 小貓兒	
iou(有。ㄩ)	iu(油)	ioucianrhen 有錢人	xiusi 休息
uai(外。ㄨ)	ui(位。ㄨ)	kuaizou 快走	kuilei 傀儡
ua(挖。ㄨ)	uo(我。ㄨ)	gua'en 瓜分	guogia 國家
ye(月。ㄩ)	yo(藥。ㄩ)	gyeding 決定	gyode 覺得

【註】iou 這母音只作漢字「有」用，不跟子音拼合。比方：

「修」要拼作 siu，不作 siou；「六」作 liu，不作 liou。

4. 帶鼻音的母音——有十五個：

an(安.ㄣ)	ang(盎.ㄤ)	kangian 看見	kangji 抗議
en(恩.ㄣ)	eng(鶯.ㄥ)	shenlin 森林	shengxo 生活
in(因.ㄣ)	ing(英.ㄣ)	minzhung 民衆	mingbai 明白
ian(煙.ㄣ)	iang(羊.ㄣ)	siansheng 先生	siangsin 相信
uan(灣.ㄣ)	uang(王.ㄣ)	guanxi 關係	guangao 廣告
un(文.ㄣ)	ung(翁.ㄣ)	dun 頓	dungfang 東方
yan(原.ㄣ)		syambu 宣佈	
yn(雲.ㄣ)	yn(用.ㄣ)	kynzhung 羣衆	kyngrehen 窮人

帶鼻音中 in—ing, en—eng 二組音有時很難辨別，寫時可以不必嚴格區別。

5. g, k, x 的變音——這三個字在母音 i, y 前面時，發音要起變化：

gi(幾.ㄣ)		gy(居.ㄣ)
ki(欺.ㄣ)		ky(區.ㄣ)
xi(希.ㄣ)		xy(許.ㄣ)
giki 機器	giegi 階級	gyshuo 據說 gyeding 決定
lik 力氣	dankie 胆怯	chuky 出去 kyangao 勸告
xixang 希望	xiez 鞋子	xydo 許多 xyoxiao 學校

音段的構成

1. 音段=子音+母音。比方 wo xyosi latin xua……

wo(音段)=w(子音)+o(母音)

xyo(音段)=x(子音)+yo(複雜母音)

si(音段)=s(子音)+i(母音)

la(音段)=l(子音)+a(母音)

tin(音段)=t(子音)+in(帶鼻音母音)

xua(音段)=x(子音)+ua(複雜母音)

從這些例子，我們可以得到這樣的公式：

音段=子音+母音

2. 音段=子音——子音中 z, c, s, r, z', sh, sh, r' 八個，可以

無需母音的合作，而單獨做音段。比方：zs(自私) rz(兒子)

edian(詞典) zhsh(知識) chfan(吃飯) rhz(日子)

3. 音段=母音——六個單母音及三十個複雜母音及帶鼻音母

音，都可無需子音的合作，單獨成立音段，只除了八個用 u 起頭

的複雜母音及帶鼻音母音是例外，這八個就是：ua, uai, ui, uo；

uan, uang, un, ung。這八個母音只能跟子音拼合。如果獨立做

音段時，要改寫作：wa, wai, wei, wo；wan, wang, wen, weng。

其餘28個母音(36—8)可以單獨構成音段的分做三類來講：

(1) 單母音——a, e, i, o, u, y 都可以單獨成立音段。

Ni xao-a? (你好啊?) 的 a,

E, zhego wo bu zhdao. (呃，這個我不知道。) 的 e,

igo (一個)的 i,

uniangixua (五年計劃)的 u,

day (打魚)的 y,

Ni buiao gaoxing-o! (你不要高興啊!)的 o。

(2)複雜母音，有十一個可以單獨成立音段。就是：

ai	ei	aida 挨打	ei 表示允諾。
ao	ou	giaoao 驕傲	ouki 嘔氣
ie	ia	ietr 液體	iaba 啞吧
iao		iaokiu 要求	
iou	iu	ioucy 有趣	iu 油
ye	yo	uye 五月	tiaoyo 條約

(3)帶鼻音的母音，也有十一個可以單獨做音段。就是：

an	ang	ansin 安心	angzang 臆勝
en	eng	enxui 恩惠	(eng 少見)
in	ing	inwei 因為	inggai 應該
ian	iang	ianlei 眼淚	iangche 洋車
yan		weiyen 委員	
yn	yng	yndung 運動	yngxu 擁護

寫法規則

1. 詞兒連寫——一個完整的詞兒，不問它包含幾個音段，都

要連寫。比方單音段的詞兒：y (魚)，xuò (火)，gou (狗)；多音段的詞兒：wenz (文字)，bingcie (並且)，zhmindì (殖民地)，bugosh (不過是)，shugiaz (書架子)，ulunrhuxo (無論如何)，uniangixua (五年計劃)，zlaishuiguanz (自來水管子)。

2. 詞頭要跟本詞連寫——詞頭「被」(bei-)，「所」(so-)，「有」(iou-)，「無」(u-)，「不」(bu-) 等等要跟後邊的本詞連寫。比方：beibosyodi (被剝削的)，beipangyela (被判決啦)；sozodi (所做的)，sozhdaodi (所知道的)；iouzuzhdi (有組織的)，iouxitungdi (有系統的)；uyngdi (無用的)；bugo (不過)，buyng (不用)。

【註】詞頭「被」和它所屬的本詞(動詞)，給別的词兒所隔絕的時候，就不連寫。比方：bei fayan pangyela (被法院判決啦)。

3. 詞尾要跟本詞連寫——詞尾「子」(-z)，「們」(-mn)，「裏」(-li)，「的」(-di)，「着」(-zho)，「了」(-liao)，「啦」(-la)，「下去」(-xiaky)，「過來」(-golai)，「不成」(bucheng) 等等，要跟前邊的本詞連寫。比方：iz (椅子)，xaizmn (孩子們)，uzli (屋子裏)，wodi shu (我的書)，kanzho (看着)，lailiao (來了)，wanla (完啦)，siexiaky (寫下去)，zougolai (走過來)，zobucheng (做不成)。

【註】但是表示名詞所有的介詞「底」(di)，應該獨立寫；像：

Wodi baba di shu (我的爸爸底書) Zhungguo di sin wenz (中國底新文字)。

4. 兩重否定詞要連寫——比方: budebu (不得不), bu⁵engbu (不能不), bukobu (不可不), buxaobu (不好不), buganbu (不敢不)。

5. 副詞的寫法——副詞「很」(xen), 「最」(zui), 「極」(gi), 「頂」(din⁵), 「太」(tai), 要獨立寫。比方: xen xao (很好), zui gaodi (最高的), tai kuai (太快)。

【註】但是表示時間的「最後」「最近」却要連寫作:

zuixou, zuigin。

6. 數詞的寫法——數詞要照單, 十, 百, 千, 萬……的位數分開, 比方: iwan rcian sanbai ssh u (一萬二千三百四十五)。
。次序數詞和不定數詞(表示不確定數目的), 寫時用短劃(-)分開。比方: di-ic (第一次), di-r⁵go (第二個); san-sgo rhen (三四個人), liu-ciben shu (六七本書)。

【註】數詞也可以用阿刺伯字寫, 像 iwan rcian sanbai ssh

u 可以寫作 12345; di-ic, san-sgo 可以寫作 di-ic,

3-4 go。

7. 成語的寫法——成語要連寫, 而有些意義重複的, 就在中間用短劃(-)分開。比方: zung⁵r⁵janzh (總而言之), kijoucli (豈有此理); shsh-keke (時時刻刻), uyan-ugu (無緣無故)。

8. 界音法——一個詞兒中的兩個隣接的音段，發音引起混淆時，就可用界音符號(')或j, w這兩個字母來界開。這叫做界音法。比方：(一)「皮襖」不能寫作 piao (這是「飄」)，而要作 pi'ao；「平安」不能寫作 pingan (這是「品敢」)，而要作 ping'en；(二)「夜里」寫作 ieli，而「半夜」不作 banie (這是「八聾」)，而要作 banje，即：i 變爲 j。(三)「因爲」寫作 inwei 而「原因」不作 yanin (這像「魚啊您」)，而要作 yanjin，即 i 前加了個 j。(四)「於是」寫作 ysh 而「關於」不作 guany (這是「掛女」)，而要作 guanji，即：在 y 前加了個 j。(五)「務必」寫作 ubi 而「義務」不作 iu (這是「油」)，而要作 iwu，即：u 前加了個 w。在(二)(三)(四)(五)中，j 和 w 的作用，等語(一)中的界音符號。

9. 幾個特別的詞兒——對於一些最常用的詞兒中的同音的音段，用母音的重音來區別。比方：「那」(na)，「哪？」(naa?)；「幾」(gi)，「幾？」(gii?)；「賣」(mai)，「買」(maai)；「他」(ta)，「她」(taa)；「山西」(Shansi)，「陝西」(Shaansi)；「在」(zai)，「再」(zaai)。

此外，在某音段需要特別強調的時候，有時也可以把母音來重覆。

Yan'ai sh nü-a! (原來是你——啊!)

Nandao sh woo-ma! (難道是我——嗎?)

大寫和標點符號

1.大寫——國名，地名，人名，等一切專門名詞，開頭的第一個字母要大寫。由專門名詞造成的專門形容詞也一樣。比方：Zhun guo (中國)，Zhungguodi (中國的)；Shangxai (上海)，Shangxai di (上海的)；Lusin (魯迅)，Lusindi (魯迅的)。再每句句開頭的第一個字母也要大寫。

2.短劃(-)的用法——(一)表示疑問，加重等各種口氣的助詞，要和前邊的本詞用短劃連起來。比方：Ni gaosu ta-ba (你告訴他吧。) Shui yanji-ni? (誰願意呢?) Nimm lai-a! (你們來啊?)(二)否定疑問詞要用短劃連起來。比方：iao-bujao? (要不要?) iou-meijou? (有沒有?) sh-bush? (是不是?) koji-bukoji? (可以不可以?)(三)擬聲詞要用短劃連起來。比方：dang-dang-dang (噹噹噹)，xuala-xuala (嘩啦嘩啦)，pa-pa-pa (拍拍拍)。(四)強調語氣用的重覆詞兒要用短橫連起來。比方：igy-igy shuo gei ni ting (一句一句說給你聽)。(五)幾個名詞雖然不是重覆，可是他們中間是有着聯系的時候也可以這樣連起來。比方：gung-nung gieg (工農階級)。(六)一個詞兒在一行里寫不完，可以按着音段，把它切成兩段：前一段寫在上面一行的末尾，加上一個短劃，表示此詞未完；後一段移到底下一行中去。(次序數詞，不定數詞及成語也須用短劃，見第六，第七。)

3. 標點符號——句號(。), 疑問號(?), 感嘆號(!), 撇(’), 冒號(:), 分號(;), 破折號(——), 刪節號(……)等等的用法, 跟白話文同。

其他文法上的規則

1. 述語和賓語都是單音節的時候, 要連寫。chfan (吃飯)

述語和賓語, 如賓語是代名詞, 仍要分開寫。da ta (打他)

其中只要不論那一個是多音節, 就要分開寫。go guz (割穀

子) faxing zhibi (發行紙幣)

同動詞要和賓語分開寫。zhe sh shu (這是書) ta sh ren

(他是人)

2. 否定詞應和他詞分寫。ba xao (不好) bu iao (不要)

但 bush (不是)和 meijou (沒有)二字是例外。

3. 動詞詞尾 -kai(開) -lai(來) -chulai(出來) -golai(過來)都

要和動詞連寫。

但如有賓語加在中間, 就分開寫。guki yngki la! (鼓起勇

氣來!)

4. 重複的動詞寫在一起。kanjikan (看一看) tantan xianxua

(談談閒話)

5. 表示可能性 de 和不可能性 bu 加在動詞中間, 仍連寫, 不

過變成複動詞。chdewan (吃得完) chbuwan (吃不完)

6. 代名詞形容詞尾 -di (的) 跟本詞連寫。

名詞所有格 -di (底) 要分開寫。

副詞 -dii (地) 要跟本詞連寫。

作短語語尾及同時作兩個以上詞的詞尾 di 牠的前面應加短橫。
iapo rhen-di rhen (壓迫人的人) zhang' xo wang-di
pungju (張和王的朋友) (參看寫法規則第三條)

7. 由動詞所成的形動詞，前面的 so- 和 iou 要連寫。sosiedi z
(所寫的字) (參看寫法規則第二條)

8. 由動詞和牠賓語所成的形容詞是起名詞作用的時候，動詞和
賓語要寫在一起，nianshudi (念書的)

但否定詞 bu, mei 仍要分開寫。bu nianshudi (不念書的)
(見第二條)

9. 若形動詞不作名詞用而是附加語性質，那麼動詞和賓語的寫
法：

A. 若是動詞和賓語都是單音節，就連寫。zai ta nianshu-
di shxou (在他念書的時候)

B. 若二者之中有一個多音節，就分寫。zai ta zo gemingdi
shxou (在他做革命的時候)

C. 若形動詞是由動詞，賓語，和牠的附加語組成的，那麼都
要分開寫。sung ifurg sindi gungrhen (送一封信的工
人) nian sannian shudi rhen (唸三年書的人)

10. 有專門字尾的數目形容詞和指示形容詞，同它的詞尾寫在一起，可是不要同後面的名詞也連在一起。bago rhen, (八個，人) nago wenti (那個問題)

【注意】i tian (一天) giu nian (九年) san sui (三歲)要分開寫，因為 i giu san 的後面沒有詞尾，所以要和名詞分開寫。

11. 指示形容詞和數目形容詞要分着寫。zhe idui iynggyn (這一隊義勇軍)

12. 前置詞總是分着寫。Ta wei dazhung xisheng icie (他為大眾犧牲一切)

13. 表示位置，時間的尾 -li (裏) -zhung (中) -shang (上) -xia (下)要連寫，但這個尾多音節的時候就要分開寫。Fating limian (法庭裏面)

14. 常用縮寫的詞兒：

tungzh=t-zh (同志) dengdeng=d.d. (等等)

nian=n. (年) Sowet Lianbang=Solian (蘇聯)

men=mn (們)

文 選

Xyosi sin wenz, zaaiky giao bierhen, zhe sh zhs'fenz di
zherhen!!!

學習新文字，再去教別人，這是知識份子的責任!!!

Latinxua sh dungfang weidadi geming!

拉丁化是東方偉大的革命！

Wo sh shenma giao du bu siangsindi. Zhung'ao laosh
xushuo badao: shenma shangdi, shenma gui!

我是什麼教都不相信的，宗教老是胡說八道：什麼上帝，什
麼鬼

Zhuugguo sh igo banzhmindidi guogia.

中國是一個半殖民地的國家。

Zodiar libai-1, gintian libai-2.

昨天禮拜一，今天禮拜二。

Rhz gode xao kuai, iu sh sinnianla!

日子過得好快，又是新年啦！

Ta xan rhesin, dansh tadi rhensh xuan bugou.

他很熱心，但是他的認識還不够。

Zhunggourhen iao ai Zhungguo!

中國人要愛中國！

Wo xen guanlian wodi laonian.

我很掛念我的老娘。

Meijou kaigodi shui bu iao xē, inwei lito iou xydo wei-
shengchung, xelaxiaky iao shengbing.

沒有開過的水不要喝，因為裏頭有許多微生虫，喝啦下去要
生病。

9—18, 1—28, 8—13, du sh womndi ginian rhz.

九一八，一二八，八一三，都是我們的紀念日子。



Wodi kuailodi pikiur-a!

Ni wang naar pao-a?

Siaomaordi shenshang shoula nidi shang!

Siaogourdi toushang shoula nidi zhuang!

Wo ie genzho ni zhego xundandi pikiur zaola gao!

Ni ba chuangxu di boli dapo,

Dansh nago aimadi kosh wo!

我的快樂的皮球兒啊，

你往哪兒跑啊？

小貓兒的身上受啦你的傷，

小狗兒的頭上受啦你的撞。

我也跟着你這個混蛋的皮球兒糟啦糕！

你把窗戶的玻璃打破，

但是那個挨罵的可是我！

Taa gang cung mucin xuaili loxialai, xuan bu dao
ba-tian, taadi mucin ziu xo' taa yngjiyandii fenbieliao.

Yanlai taa gang shengxialaidi shxou, taadi mucin
ikangian taa sh igo nyxaiz, ziu fangsheng tungkukilai
shuo:

“Weishenma wodi ming zhejang ku, shengxia igo
peicianxuo? Giao bierhen xao siao xua wo!.....”

Taadi mucin ye ku ye shangsian. Izh kudao zhangfu
shengki ki lai, cai manmandii zhzhula.

她剛從母親懷里落下來，還不到半天，她的母親就和她永遠
地分別了。

原來她剛生下來的時候，她的母親一看見她是一個女孩子，
就放聲痛哭起來，說：

「爲什麼我的命這樣苦，生下一個賠錢貨？叫別人好笑話
我！……」

她的母親越哭越傷心，一直哭到丈夫生起氣來，才慢慢兒地
止住啦。



Rhben zogia ianshuo

【Xankou 4ye 5rh dianbao】 Iou igo fandui cinlyo-di
Rhben zogia Shikaji Wataru(鹿地 亘)ding 6xao dui Rhben
di rhenmin ianshuo,shuoming Zhungguo bingbu choush
Rhben rhenming, zbjao dadao bosyo Rhben rhenmingdi
gynfa, gianli ki dunfja di ynggiu xoping lai!

Tichang Sin Wenz

【Xankou 4ye 2rh dianbao】 Guomindang Chungzhxui
(chungiang zhxing weiyanyxui) iging tungling go-sheng-
zhengfu xo go-shzhengfu tichang Sin Wenz, inwei ta duiy
syanchuan xen bianli.



Fazhan latinxua yndung

Zhungguorhen dabufen sh bushzdi. Bushzdi yanjinzh
i, ziush Zhungguodi xanz sh feichang nanxyodi. Gung-
rhen meijon cian, ie meijou shgian lai xyosi zhezhung
wenz. Zhjou zbengia, dizhu xo tamndi xaizmn cai iou

xyosi xanz di koneng. Xanz fangxailiao Zhungguo gung-nung tigao tamndi zhsh xo giaoy.

Womn iao fazhan Zhungguo dazhungdi wenxua, soji yngliao latinxuadi sin wenz daitiliao xanz. Xianzai ziu xen yngji xyosiliao.

Womn iao yng zhungzhungdi fangfa lai fazhan latin-xua yndung, lai wancheng Zhungg. o wenz latinxua di gungzo.

Womn fandui xanz. Latinxua Zhungguo wenz wansui!

附 錄

這五張拼音表，包含了北方話中所有的音段，很有用處，比方 ty 這一音段，表中沒有，這就是說拉丁化北方話中這個音段並不存在的，我們在念書寫作的時候，這五個表要時常拿來作參考的。這幾張表是抄拉丁化課本裏的，特此聲明。

拼音表一

	a	e	i	o	u	y
b	ba把		bi比	bo波	bu不	
c	ca擦	ce冊	ci七	co錯	cu粗	cy趣
ch	cha茶	che車		cho綽	chu除	
d	da大	de德	di弟	do多	du都	
f	fa發			fo縛	fu父	
g		ge革	gi幾	gq各	gu古	gy局
k		ke客	ki氣	ko科	ku庫	ky去
l	la拉	le勒	li里	lo落	lu路	ly律
m	ma馬		mi米	mo墨	mu木	
n	na那		ni你	no諾	nu努	ny女
p	pa怕		pi批	po婆	pu普	
rh		rhe熱		rho若	rhu如	
s	sa撒	se色	si西	só索	su蘇	sy需
sh	sha殺	she社			shu叔	
t	ta他	te特	ti替	to脫	tu圖	
w	wa機			wo我		
x	xa哈	xe劾	xi喜	xo和	xu呼	xy許
z	za雜	ze則	zi祭	zo作	zu組	zy聚
zh	zha詐	zhe這		zho桌	zhu主	

拼音表二

	ai	an	ang	ao	ei	en	en;
b	bai拜	ban班	bang幫	bao包	bei背	ben本	
c	cai菜	can慘	cang倉	cao草		cen岑	ceng厝
ch	chai柴	chan差	chang常	chao超		chen陳	cheng城
d	dai戴	dan單	dang當	dao到			deng等
f		fan飯	fang房		fei非	fen分	
g	gai改	gan幹	gang剛	gao高	gei給	gen根	eng更
k	kai開	kan看	kang康	kao靠		ken肯	keng經
l	lai來	lan籃	lang浪	lao老	lei類		leng冷
m	mai賣	man慢	mang忙	mao毛	mei梅	men門	
n	nai奶	nan南	nang囊	nao鬧	nei內		neng能
p	pai派	pan盤	pang旁	pao袍	pei賠	pen盆	
rh		rhan然	rhang嚷	rhao繞		rhen人	rheng仍
s	sai賽	san三	sang桑	sao嫂			seng僧
sh	shai晒	shan山	shang上	shao少		shen深	sheng升
t	tai太	tan炭	tang湯	tao逃			teng疼
w	wai外	wan玩	wang王		wei位	wen文	
x	xai海	xan汗	xang航	xao好	xei黑	xen很	xeng恒
z	zai在	zan贊	zang葬	zao早		zen怎	zeng增
zh	zhai債	zhan站	zhang張	zhao招		zhen真	zheng正

拼 三

	ia	ian	iang	iao	ie	in	ing	iu
b		bian編		biao表	bie別	bin賓	bing病	
c		cian千	ciang鎗	ciao瞧	cie切	cin親	cing請	ciu秋
d		dian店		diao彫	die跌		ding定	diu丟
g	gia家	gian見	giang江	giao教	gie階	gin斤	ging京	giu久
k	kia恰	kian牽	kiang腔	kiao巧	kie怯	kin琴	king輕	kiu求
l		lian連	liang亮	liao了	lie列	lin林	ling令	liu六
m		mian棉		miao妙	mie滅	min民	ming名	miu謬
n		nian年	niang娘	niao鳥	nie聶	nin您	ning寧	niu牛
p		pian片		piao飄	pie撇	pin貧	ping平	
s		sian先	siang相	siao笑	sie些	sin新	sing星	siu修
t		tian天		tiao跳	tie鐵		ting聽	
x	xia下	xian現	xiang鄉	xiao曉	xie鞋	xin欣	xing行	xiu休
z		zian尖	ziang將	ziao焦	zie節	zin進	zing井	ziu就

拼音表四

	ou	ua	uai	uan	uang	ui	un	ung	uo
b								bung崩	
c	cou湊			cuàn竄		cui催	cun村	cung從	
ch	chou仇		chuai揣	chuan船	chuang床	chui吹	chun春	chung虫	
d	dou豆			duan短		dui對	dun墩	dung冬	
f	fou浮							fung風	
g	gou狗	gua掛	guai怪	guan關	guang光	gui跪	gūn滾	gung工	guo國
k	kou口	kua跨	kuai快	kuan寬	kuang鑛	kui虧	kun困	kung空	kuo闊
l	lou樓			luan亂			lun論	lung弄	
m	mou矛							mung夢	
n				nuan暖				nung農	
p	pou剖							pung朋	
rh	rhon肉			rhuan軟		rhui銳	rhun潤	rhung絨	
s	sou瘦			suan酸		sui歲	sun孫	sung宋	
sh	shou手	shua刷	shuai衰	shuan拴	shuang雙	shui水	shun順		shuo說
t	tou頭			tuan團		tui推	tun吞	tung通	
x	xou後	xua話	xuai懷	xuan歡	xuang荒	xui會	xun昏	xung紅	xuo火
z	zou走			zuau鑽		zui嘴	zun尊	zung總	
zh	zhou州			zhuan專	zhuang莊	zhui追	zhun準	zhung中	

拼音表五

	yan	ye	yn	yng	yo
c	cyan全				cyo雀
g	gyan捐	gye決	gyn軍	gyng迴	gyo覺
k	kyan勸	kye缺	kyn羣	kyng窮	kyo確
l	lyan變				lyo略
s	syau宣	syé雪	syn巡		syo削
x	xyan喧	xye血	xyn訓	xyng兇	xyo學
z	zyan鍋	zye絕	zyn俊		

